

Мотивационное письмо доцента ПНИПУ Елены Юрьевны Мощанской

Я хочу вступить в Ассоциацию преподавателей перевода, потому что я по образованию являюсь учителем иностранных языков, и, хотя и работаю как устный переводчик на уровне Пермского края и города Перми, специального образования в сфере перевода не имею. Я понимаю необходимость постоянного повышения квалификации в сфере переводоведения и преподавания устного перевода, я сама активно пропагандирую свои дидактические наработки на международных конференциях и мастер-классах (провела 6 мастер-классов по теме «Невербальное поведение устного переводчика» в Екатеринбурге, Нижнем Новгороде, Перми, Челябинске по своему учебно-методическому пособию «Невербальный компонент общения в устном переводческом дискурсе»).

Я готова сотрудничать с другими преподавателями в сфере дидактики устного перевода (написание статей, монографий, учебников). Я являюсь соавтором учебника «Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации: учебник для изучающих немецкий язык». М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008 с грифом УМО и автором 3-х учебно-методических пособий по устному последовательному переводу: «Все о предприятии» РИО ПГТУ Пермь, 2005, «Экскурсия по городу Перми» Изд-во Перм.нац.исслед.политехн.ун-та, 2008 и 2017, «Невербальный компонент общения в устном переводческом дискурсе» РИО ПНИПУ, Пермь, 2016.

Я полагаю, что в Ассоциации преподавателей перевода я найду соратников партнеров для переводческих проектов. Всего под моим руководством было организовано 3 переводческих проекта: в 2011 году -международный российско-германский проект по созданию сайта немецкой и русской молодежи, международный проект городов-побратимов по созданию и переводу брошюры немецких и русских рецептов «Ma(h)l...Zeit zum Luftholen!». В 2016 году в рамках переводческого проекта, организованного при кафедре ИЯЛП совместно с практиканткой Венского университета (Австрия), доцентом Л.П.Раскопиной, студентами-бакалаврами создан и опубликован путеводитель по городу Перми: Broschüre für die Gäste Perms. В этом же году в Уральском филиале ФГБОУ ВПО Российская академия живописи, ваяния и зодчества Ильи Глазунова выступила соорганизатором международного проекта арт-терапевта, художника и педагога из г. Дуйсбурга (Германия) Рюдигера Айххольтца, в качестве переводчиков в этом проекте выступили студенты – бакалавры кафедры ИЯЛП. В 2016 году выступила инициатором и организатором международного конкурса письменного перевода статей К.Норд. В нем приняли участие 29 студентов и преподавателей высших учебных заведений регионов Российской Федерации (ВолГУ, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, УрФУ, ПНИПУ) и Германии (Университет г. Майнца), переводчики-фрилансеры. По результатам конкурса был проведен в 2017 году международный семинар переводчиков статей К.Норд при поддержке культурного центра им. В.А.Гете г.Москва. Сборник статей готовится к переводу.

Доцент кафедры ИЯЛП
ПНИПУ, канд.пед.наук



Е.Ю.Мощанская